



Primacy of the Armenian Apostolic Orthodox Church
of the United Kingdom and Republic of Ireland

His Grace Bishop Hovakim Manukyan, Primate

Saint Yeghiche Armenian Church Parish

Մբ Եղիշէ Հայոց Եկեղեցւոյ Ծուխ

Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB

t. +44 (0)20 7373 8133 Pastoral office email: info@styeghiche.org.uk

www.styeghiche.org.uk <https://www.facebook.com/StYeghiche>

SUNDAY BULLETIN

1: List of the Sunday Reading,

2nd April 2017

Bulletin No 15/17

Sixth Sunday of Great Lent – Advent

ՊՕՂՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ ԿՈՂՄԷ ԿՈՂՈՍԱՑԻՆԵՐԻՆ ԳՐՈՒԱԾ ՆԱՄԱԿԷՆ 2:8-3:17

Զգուշացէ՛ք որ ո՛չ մէկը որսայ ձեզ փիլիսոփայութեամբ եւ ունայն խաբէութեամբ, մարդոց աւանդութեան ու աշխարհի սկզբունքներուն համաձայն, եւ ո՛չ թէ Քրիստոսի վարդապետութեան համաձայն. որովհետեւ Աստուածութեան ամբողջ լիութիւնը կը բնակի անոր մէջ մարմնապէս, ու դուք ալ ամբողջացած էք անով՝ որ գլուխն է ամէն պետութեան եւ իշխանութեան: Անով ալ թլփատուեցաք՝ անձեռակերտ թլփատութեամբ, մերկանալով մեղքերու մարմինէն՝ Քրիստոսի թլփատութեամբ: Անոր հետ թաղուեցաք մկրտութեամբ, նաեւ անով եւ անոր հետ յարութիւն առիք՝ հաւատալով Աստուծոյ ներգործութեան, որ մեռելներէն յարուցանեց զայն, եւ ձեզի՛ ալ՝ որ ժամանակին մեռած էիք յանցանքներու մէջ ու ձեր մարմինին անթլփատութեան մէջ կեանք տուաւ անոր հետ: Մեր բոլոր յանցանքները ներեց մեզի, եւ մեզի դէմ հրամաններով եղած պարտամորհակը՝ որ հակառակ էր մեզի՝ ջնջեց, ու մեջտեղէն վերցուց զայն՝ զամելով խաչափայտին վրայ. եւ մերկացուց պետութիւններն ու իշխանութիւնները, եւ հանրութեան նշաւակ դարձուց՝ անով յաղթելով անոնց:

Ուրեմն ալ ո՛չ մէկը թող դատէ ձեզ կերակուրի կամ խմելիքի համար, կամ տօներու, ամսագլուխներու կամ Շաբաթներու կապակցութեամբ, որոնք զալիք բաներուն շուքն են. բայց մարմինը Քրիստոսի է: Ո՛չ մէկը ձեզ թող զրկէ ձեր մրցանակէն՝ յօժարակամ խոնարհութեամբ ու հրեշտակներու կրօնով, միջամուխ ըլլալով չտեսած բաներուն, զուր տեղը հպարտանալով իր մարմնաւոր միտքով, եւ չբռնելով գլուխը՝ որմէ ամբողջ մարմինը, յօդերով ու յօդակապերով հայթայթուած եւ իրարու կցուած, կ'աճի Աստուծոյ աճումով:

Ուրեմն, եթէ դուք մեռաք Քրիստոսի հետ՝ այս աշխարհի սկզբունքներուն հանդէպ, ալ ինչո՞ւ՝ աշխարհի մէջ ապրողներու նման՝ ենթակայ կըլլաք հրամաններու, ինչպէս, մի՛ մերձենար, մի՛ համտեսեր, մի՛ դպչիրե, (ասոնք՝ բոլորը գործածութեամբ սահմանուած են ապականութեան,) մարդոց պատուերներուն ու վարդապետութիւններուն համաձայն: Ասոնք արդարեւ իմաստութեան կերպարանք մը ունին՝ ինքնակամ կրօնով, խոնարհութեամբ եւ մարմինին չխնայելով. բայց արժանի են ո՛չ մէկ պատիւի, հապա կը ծառայեն մարմինը գոհացնելու:

Ուրեմն, եթէ յարութիւն առիք Քրիստոսի հետ, փնտռեցէ՛ք այն բաները՝ որ վերն են, ուր Քրիստոս կը բազմի՝ Աստուծոյ աջ կողմը: Մտածեցէ՛ք վերի բաներուն մասին, ո՛չ թէ երկրի վրայ եղող բաներուն մասին. որովհետեւ դուք մեռաք, ու ձեր կեանքը պահուած է Քրիստոսի հետ Աստուծոյ մէջ: Երբ Քրիստոս մեր կեանքը՝ երեւնայ, այն ստեն դո՛ւք ալ փառքով պիտի երեւնաք՝ անոր հետ:

Ուրեմն մեռուցէ՛ք ձեր երկրաւոր անդամները.- պոռնկութիւնը, անմաքրութիւնը, անսանձ կիրքը, չար ցանկութիւնը եւ ազահութիւնը, որ կռապաշտութիւն է: Ասոնց համար Աստուծոյ բարկութիւնը կու գայ անհնազանդութեան որդիներուն վրայ, որոնց մէջ դո՛ւք ալ ժամանակին կընթանայիք, երբ կ'ապրէիք անոնց մէջ: Բայց հիմա դո՛ւք ալ թօթափեցէ՛ք սա՛՛ ամէնը.- բարկութիւնը, զայրոյթը, չարամտութիւնը, հայեցողութիւնը, լիրբ խօսքերը՝ ձեր բերանէն: Մի՛

2: A short interpretation of the Gospel reading under the title The hard sayings'

ստէք իրարու. հանեցէ՛ք ձեր վրայէն հին մարդը՝ իր գործերով, ու հազէ՛ք այն նորը, որ նորոգուած է գիտակցութեամբ՝ իր Արարիչին պատկերին համաձայն, եւ որուն մէջ ո՛չ Յոյն կայ, ո՛չ ալ Հրեայ, թլփաստութիւն կամ անթլփաստութիւն, օտար, Սկիութացի, ստրուկ կամ ազատ. հապա Քրիստոս է ամէն ինչ, եւ բոլորին մէջ:

Ուրեմն, որպէս Աստուծոյ ընտրեալներ՝ սուրբ ու սիրելի, հազէ՛ք գութը, կարեկցութիւնը, քաղցրութիւնը, խոնարհութիւնը, հեզութիւնը, համբերատարութիւնը, հանդուրժելով իրարու եւ ներելով իրարու՝ եթէ մէկը տրտունջ մը ունենայ միւսին դէմ. ինչպէս Քրիստոս ներեց ձեզի, նոյնպէս ալ դո՛ւք ներեցէ՛ք: Եւ այս բոլոր բաներուն վրայ՝ հազէ՛ք սէրը, որ կատարելութեան կայն է: Ձեր սիրտերուն մէջ թող հովանաւորէ Աստուծոյ խաղաղութիւնը, որուն ալ կանչուեցաք՝ մէկ մարմինով, ու շնորհակալ եղէք: Քրիստոսի խօսքը ճոխութեամբ թող բնակի ձեր մէջ, որպէսզի ամբողջ իմաստութեամբ սորվեցնէք իրարու եւ խրատէք զիրար՝ սաղմոսներով, օրհներգերով ու հոգեւոր երգերով, շնորհակալութեամբ երգելով Աստուծոյ՝ ձեր սիրտերուն մէջ: Եւ ամէն ինչ որ կընէք, թէ՛ խօսքով եւ թէ՛ գործով, ըրէ՛ք Տէր Յիսուսի անունով, շնորհակալ ըլլալով Աստուծմէ ու Հօրմէն՝ անոր միջոցով:

The Epistle of St Paul to the Colossians 2:8-3:17

See to it that no one takes you captive through philosophy and empty deception, according to the tradition of men, according to the elementary principles of the world, rather than according to Christ. For in Him all the fullness of Deity dwells in bodily form, and in Him you have been made complete, and He is the head over all rule and authority; and in Him you were also circumcised with a circumcision made without hands, in the removal of the body of the flesh by the circumcision of Christ; having been buried with Him in baptism, in which you were also raised up with Him through faith in the working of God, who raised Him from the dead. When you were dead in your transgressions and the un-circumcision of your flesh, He made you alive together with Him, having forgiven us all our transgressions, having cancelled out the certificate of debt consisting of decrees against us, which was hostile to us; and He has taken it out of the way, having nailed it to the cross. When He had disarmed the rulers and authorities, He made a public display of them, having triumphed over them through Him.

Therefore no one is to act as your judge in regard to food or drink or in respect to a festival or a new moon or a Sabbath day— things which are a *mere* shadow of what is to come; but the substance belongs to Christ. Let no one keep defrauding you of your prize by delighting in self-abasement and the worship of the angels, taking his stand on *visions* he has seen, inflated without cause by his fleshly mind, **and not holding fast to the head, from whom the entire body, being supplied and held together by the joints and ligaments, grows with a growth which is from God.**

If you have died with Christ to the elementary principles of the world, why, as if you were living in the world, do you submit yourself to decrees, such as, “Do not handle, do not taste, do not touch!” (which all *refer to* things destined to perish with use)—in accordance with the commandments and teachings of men? These are matters which have, to be sure, the appearance of wisdom in self-made religion and self-abasement and severe treatment of the body, *but are* of no value against fleshly indulgence. Therefore if you have been raised up with Christ, keep seeking the things above, where Christ is, seated at the right hand of God. Set your mind on the things above, not on the things that are on earth. For you have died and your life is hidden with Christ in God. When Christ, who is our life, is revealed, then you also will be revealed with Him in glory.

Therefore consider the members of your earthly body as dead to immorality, impurity, passion, evil desire, and greed, which amounts to idolatry. For it is because of these things that the wrath of God will come upon the sons of disobedience, and in them you also once walked, when you were living in them. But now you also, put them all aside: anger, wrath, malice, slander, *and* abusive speech from your mouth. Do not lie to one another, since you laid aside the old self with its *evil* practices, and have put on the new self who is being renewed to a true knowledge according to the image of the One who created him— *a renewal* in which there is no *distinction between* Greek and Jew, circumcised and uncircumcised, barbarian, Scythian, slave and freeman, but Christ is all, and in all.

So, as those who have been chosen of God, holy and beloved, put on a heart of compassion, kindness, humility, gentleness and patience;

3: List of the Feasts celebrated in the Armenian church

bearing with one another, and forgiving each other, whoever has a complaint against anyone; just as the Lord forgave you, so also should you. Beyond all these things *put on love*, which is the perfect bond of unity. Let the peace of Christ rule in your hearts, to which indeed you were called in one body; and be thankful. Let the word of Christ richly dwell within you, with all wisdom teaching and admonishing one another with psalms *and hymns and spiritual songs*, singing with thankfulness in your hearts to God. Whatever you do in word or deed, *do all in the name of the Lord Jesus*, giving thanks through Him to God the Father.

ՅԻՍՈՒՍ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ԱԻԷՏԱՐԱՆԵՆ ԱԻԷՏԱՐԱՆ ԸՍՏ ՄԱՏԹԷՈՍԻ 22:34 -23:39

Բայց Փարիսեցիները՝ երբ լսեցին թե՛ ան պապանձեցուց Սաղուկեցիները, տեղ մը հաւաքուեցան, եւ անոնցմէ օրինական մը հարցուց զայն փորձելով. Վարդապետ, ո՞ր պատուիրանը մե՞ծ է Օրէնքին մէջէն: Յիսուս ըսաւ անոր. «Միրէ՛ Տէրը քու Աստուածդ՝ ամբողջ սիրտովդ, ամբողջ անձովդ եւ ամբողջ միտքովդ»: Այս է առաջին ու մեծ պատուիրանը: Եւ երկրորդը՝ ասոր նման. «Միրէ՛ ընկերդ քու անձիդ՝ պէս»: Այս երկու պատուիրաններէն կախուած են ամբողջ Օրէնքն ու Մարգարէները:

Երբ Փարիսեցիները հաւաքուեցան, Յիսուս հարցուց անոնց. Քրիստոսի մասին ի՞նչ է ձեր կարծիքը. որո՞ւ որդին էն: Ըսին իրեն. «Դաւիթի է»: Յիսուս ըսաւ անոնց. «Հապա ի՞նչպէս Դաւիթ Հոգիով զայն Տէր կը կոչէ ու կըսէ.

«Տէրը ըսաւ իմ Տէրոջս. «Բազմէ՛ իմ աջ կողմս, մինչեւ որ քու թշնամիներդ պատուանդան դնեմ ոտքերուդ»:

Ուրեմն եթէ Դաւիթ զայն Տէր կը կոչէ, ի՞նչպէս ան իր որդին կը լլայս: Ո՛չ մէկը կրնար խօսքով մը պատասխանել անոր: Այդ օրէն ետք՝ ո՛չ մէկը կը յանդգնէր բան մը հարցնել անոր:

Այն ատեն Յիսուս խօսեցաւ բազմութեան եւ իր աշակերտներուն՝ ըսելով. Դպիրներն ու Փարիսեցիները բազմած են Մովսէսի աթոռին վրայ: Ուրեմն ինչ որ ըսեն ձեզի՛ որ պահեք, պահեցէ՛ք եւ ըրէ՛ք. բայց մի՛ ընէք անոնց գործերուն պէս, որովհետեւ կըսեն՝ սակայն չեն ըներ: Արդարեւ ծանր ու դժուարակիր բեռներ կը կապեն եւ կը դնեն մարդոց ուսերուն վրայ, ու իրենց մատով իսկ չեն ուզեր շարժել զանոնք: Իրենց բոլոր գործերը կընեն մարդոցմէ տեսնուելու համար. կը լայնցնեն իրենց գրապանակները եւ կերկնցնեն իրենց հանդերձներուն քղանցքները. կը սիրեն առաջին բազմոցները՝ ընթրիքներու մէջ, առաջին աթոռները՝ ժողովարաններու մէջ, բարեւները՝ հրապարակներու վրայ, ու «ոաբբի՛, ոաբբի՛» կոչուիլ մարդոցմէ: Բայց դուք մի՛ կոչուիք «ոաբբի», որովհետեւ մէկ է ձեր Ուսուցիչը՝ Քրիստոս, եւ դուք բոլորդ եղբայր էք: Ու երկրի վրայ ո՛չ մէկը կոչեցէք ձեր «հայրը», որովհետեւ մէկ է ձեր Հայրը՝ որ երկինքն է: Եւ դուք մի՛ կոչուիք «ուսուցիչ», որովհետեւ մէկ է ձեր Ուսուցիչը՝ Քրիստոս: Ու ձեր մեջէն մեծագոյնը՝ ձեր սպասարկուն թող ըլլայ: Ո՛վ որ բարձրացնէ ինքզինք՝ պիտի խոնարհի, իսկ ո՛վ որ խոնարհեցնէ ինքզինք՝ պիտի բարձրանայ:

Վա՛յ ձեզի, կեղծաւոր դպիրներ եւ Փարիսեցիներ, որ կը գոցէք երկինքի թագաւորութիւնը մարդոց առջեւ. դուք չէք մտներ, ու մտնողներուն ալ թոյլ չէք տար՝ որ մտնեն: Վա՛յ ձեզի, կեղծաւոր դպիրներ եւ Փարիսեցիներ, որ կը լափէք այրիներուն տունները, ու իբր պատրուակ աղօթքը կերկարէք. ուստի աւելի խստութեամբ պիտի դատուիք՝:

Վա՛յ ձեզի, կեղծաւոր դպիրներ եւ Փարիսեցիներ, որ կը շրջիք ծով ու ցամաք՝ մէկը նորահաւատ ընելու, եւ երբ ըլլայ զայն ձեզմէ երկու անգամ աւելի գեհենի որդի կընէք:

Վա՛յ ձեզի, կոյր առաջնորդներ, որ կըսէք. «Ո՛վ որ երդում կընէ տաճարին վրայ՝ բան մը չէ, բայց ո՛վ որ երդում կընէ տաճարի ոսկիին վրայ՝ պարտաւոր կը լլայ»: Յիմարներ ու կոյրեր, ո՞րը մե՞ծ է, ոսկիին՝ թէ տաճարը, որ կը սրբացնէ ոսկին: Նաեւ կըսէք. «Ո՛վ որ երդում



Christ Weeping Over Jerusalem

կրնէ գոհաստեղանին վրայ՝ բան մը չէ, բայց ո՛վ որ երդում կրնէ գոհաստեղանին վրայի ընծայի՛ն վրայ՝ պարտաւոր կըլլայ”։ Յիմարնէ՛ր ու կոյրեր, ո՛րը մեծ է, ընծա՛ն՝ թէ գոհաստեղանը, որ կը սրբացնէ ընծան։ Ուրեմն, ո՛վ որ երդում կրնէ գոհաստեղանին վրայ, երդում կրնէ անոր վրայ ու անոր վրայ եղած բոլոր բաներուն վրայ։ Եւ ո՛վ որ երդում կրնէ տաճարին վրայ, երդում կրնէ անոր վրայ ու անոր մէջ բնակողին վրայ։ Եւ ո՛վ որ երդում կրնէ երկինքի վրայ, երդում կրնէ Աստուծոյ գահին վրայ ու անոր վրայ բազմողին վրայ։

Վա՛յ ձեզի, կեղծաւո՛ր դպիրներ եւ Փարիսեցիներ, որ կը վճարէք անանուխին, սամիթին ու չամանին տասանորդը, բայց կը թողուք Օրէնքին աւելի ծանր բաները՝ իրաւունքը, կարեկցութիւնն ու հաւատքը. ասո՛նք պէտք է ընէիք, եւ զանոնք չձգէիք։ Կո՛յր առաջնորդներ, որ կը քամէք մտղուկը ու կը կլլէք ուղտը։

Վա՛յ ձեզի, կեղծաւո՛ր դպիրներ եւ Փարիսեցիներ, որ կը մաքրէք գաւաթին ու պնակին դուրսի՛ կողմը, բայց ներսէն լեցուն են յափշտակութեամբ եւ անիրաւութեամբ։ Կո՛յր Փարիսեցի, նախ մաքրէ՛ գաւաթին ու պնակին ներսի՛ կողմը, որպէսզի անոնց դուրսի կողմն ալ մաքուր ըլլայ։

Վա՛յ ձեզի, կեղծաւո՛ր դպիրներ եւ Փարիսեցիներ, որ կը նմանիք ծեփուած գերեզմաններու, որոնք արդարեւ դուրսէն գեղեցիկ կերեւնան, բայց ներսէն լեցուն են մեռելներու ոսկորներով ու ամէն տեսակ անմաքրութեամբ։ Նոյնպէս դուք դուրսէն արդար կերեւնաք մարդոց, իսկ ներսէն լի էք կեղծաւորութեամբ եւ անօրէնութեամբ։

Վա՛յ ձեզի, կեղծաւո՛ր դպիրներ ու Փարիսեցիներ, որ կը կառուցանէք մարգարէներուն տապանները եւ կը զարդարէք արդարներուն գերեզմանները, ու կըսէք. “Եթէ մեր հայրերուն օրերը ըլլայինք, անոնց հետ կամակից չէինք ըլլար մարգարէներուն արիւնին թափուելուն”։ Հետեւաբար դո՛ւք կը վկայէք ձեր մասին, թէ որդիներն էք անո՛նց՝ որ կը սպաննէին մարգարէները։ Ուստի դո՛ւք ալ ձեր հայրերուն չափը լեցուցէք։ Օձե՛ր, իժերո՛ւ ծնունդներ, ի՛նչպէս պիտի խուսափիք գեհենի դատապարտութենէն։

Ուստի ահա՛ ես կը դրկեմ ձեզի մարգարէներ եւ իմաստուններ ու դպիրներ։ Անոնցմէ ոմանք պիտի սպաննէք եւ խաչէք, ոմանք ալ պիտի խարազանէք ձեր ժողովարաններուն մէջ ու հալածէք քաղաքէ քաղաք։ Որպէսզի ձեր վրայ գայ երկրի վրայ թափուած ամբողջ արդար արիւնը, արդար Աբելի արիւնէն մինչեւ Բարաքիայի որդիին՝ Չաբարիայի արիւնը, որ սպաննեցիք տաճարին եւ գոհաստեղանին միջեւ։ Ճշմարտապէս կը յայտարարեմ ձեզի. “Այս բոլոր բաները պիտի գան այս սերունդին վրայ”։

Ո՛վ Երուսաղէ՛մ, Երուսաղէ՛մ, որ կը սպաննէիր մարգարէները ու կը քարկոծէիր քեզի դրկուածները. քանի՛ անգամ ուզեցի հաւաքել զաւակներդ, ինչպէս հաւր թելերուն տակ կը հաւաքէ իր ձագերը, բայց դուք չուզեցիք։ Ահա՛ ձեր տունը ամայի պիտի մնայ ձեզի։ Արդարեւ կըսեմ ձեզի թէ ալ ասկէ ետք պիտի չտեսնէք զիս մինչեւ որ ըսէք. “Օրհնեա՛լ է ա՛ն՝ որ կու գայ Տէրոջ անունով”։

The Holy Gospel of Jesus Christ according to Matthew 22:34-23:39

But when the Pharisees heard that Jesus had silenced the Sadducees, they gathered themselves together. One of them, a lawyer, asked Him *a question*, testing Him, “Teacher, which is the great commandment in the Law?” And He said to him, “ ‘YOU SHALL LOVE THE LORD YOUR GOD WITH ALL YOUR HEART, AND WITH ALL YOUR SOUL, AND WITH ALL YOUR MIND.’ “This is the great and foremost commandment. “The second is like it, ‘YOU SHALL LOVE YOUR NEIGHBOR AS YOURSELF.’ “On these two commandments depend the whole Law and the Prophets.”

Now while the Pharisees were gathered together, Jesus asked them a question: “What do you think about the Christ, whose son is He?” They said to Him, “*The son of David.*” He said to them, “Then how does David in the Spirit call Him ‘Lord,’ saying,

‘THE LORD SAID TO MY LORD, “SIT AT MY RIGHT HAND, UNTIL I PUT YOUR ENEMIES BENEATH YOUR FEET”?’

“If David then calls Him ‘Lord,’ how is He his son?” No one was able to answer Him a word, nor did anyone dare from that day on to ask Him another question.

Pharisaism Exposed

Then Jesus spoke to the crowds and to His disciples, saying: "The scribes and the Pharisees have seated themselves in the chair of Moses; therefore all that they tell you, do and observe, but do not do according to their deeds; for they say *things* and do not do *them*. "They tie up heavy burdens and lay them on men's shoulders, but they themselves are unwilling to move them with *so much* as a finger. "But they do all their deeds to be noticed by men; for they broaden their phylacteries and lengthen the tassels *of their garments*. "They love the place of honour at banquets and the chief seats in the synagogues, and respectful greetings in the market places, and being called Rabbi by men. "But do not be called Rabbi; for One is your Teacher, and you are all brothers. "Do not call *anyone* on earth your father; for One is your Father, He who is in heaven. "Do not be called leaders; for One is your Leader, *that is*, Christ. "But the greatest among you shall be your servant. "Whoever exalts himself shall be humbled; and whoever humbles himself shall be exalted.

Eight Woes

"But woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites, because you shut off the kingdom of heaven from people; for you do not enter in yourselves, nor do you allow those who are entering to go in. ["Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites, because you devour widows' houses, and for a pretence you make long prayers; therefore you will receive greater condemnation.]

"Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites, because you travel around on sea and land to make one proselyte; and when he becomes one, you make him twice as much a son of hell as yourselves.

"Woe to you, blind guides, who say, 'Whoever swears by the temple, *that* is nothing; but whoever swears by the gold of the temple is obligated.' "You fools and blind men! Which is more important, the gold or the temple that sanctified the gold? "And, 'Whoever swears by the altar, *that* is nothing, but whoever swears by the offering on it, he is obligated.' "You blind men, which is more important, the offering, or the altar that sanctifies the offering? "Therefore, whoever swears by the altar, swears *both* by the altar and by everything on it. "And whoever swears by the temple, swears *both* by the temple and by Him who dwells within it. "And whoever swears by heaven, swears *both* by the throne of God and by Him who sits upon it.

"Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you tithe mint and dill and cumin, and have neglected the weightier provisions of the law: justice and mercy and faithfulness; but these are the things you should have done without neglecting the others. "You blind guides, who strain out a gnat and swallow a camel!

"Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you clean the outside of the cup and of the dish, but inside they are full of robbery and self-indulgence. "You blind Pharisee, first clean the inside of the cup and of the dish, so that the outside of it may become clean also.

"Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you are like whitewashed tombs which on the outside appear beautiful, but inside they are full of dead men's bones and all uncleanness. "So you, too, outwardly appear righteous to men, but inwardly you are full of hypocrisy and lawlessness.

"Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you build the tombs of the prophets and adorn the monuments of the righteous, and say, 'If we had been *living* in the days of our fathers, we would not have been partners with them in *shedding* the blood of the prophets.' "So you testify against yourselves, that you are sons of those who murdered the prophets. "Fill up, then, the measure *of the guilt* of your fathers. "You serpents, you brood of vipers, how will you escape the sentence of hell?

"Therefore, behold, I am sending you prophets and wise men and scribes; some of them you will kill and crucify, and some of them you will scourge in your synagogues, and persecute from city to city, so that upon you may fall *the guilt of* all the righteous blood shed on earth, from the blood of righteous Abel to the blood of Zechariah, the son of Berechiah, whom you murdered between the temple and the altar. "Truly I say to you, all these things will come upon this generation.

Lament over Jerusalem

"Jerusalem, Jerusalem, who kills the prophets and stones those who are sent to her! How often I wanted to gather your children together, the way a hen gathers her chicks under her wings, and you were unwilling. "Behold, your house is being left to you desolate! "For I say to you, from now on you will not see Me until you say, 'BLESSED IS HE WHO COMES IN THE NAME OF THE LORD!'"

Մբ. Գրիգոր Լուսավորչի սուկալի չարչարանքների ու Վիրապ մտնելու հիշատակության օր

Հայ առաջին կաթողիկոս Մբ. Գրիգոր Լուսավորչին նվիրված երեք հիշատակության օրերից՝ տարվա մեջ առաջինն է: Ըստ Հայաստանյայց Առաքելական եկեղեցու տոնացույցի՝ նշվում է Մեծ պահքի 6-րդ կիրակիի նախորդ շաբաթ օրը: Տոնը կատարվում է ի հիշատակություն Խոր Վիրապում Մբ. Գրիգոր Լուսավորչի կրած չարչարանքների: Ըստ պատմական աղբյուրների՝ Մբ. Գրիգոր Լուսավորչին Անակ Պարթևն իշխանի որդին էր:

Անակ Պարթևը սպանելով հայոց Արշակունի Խոսրով թագավորին, սպանվում է հայ իշխանների կողմից: Որդին՝ Գրիգորը, մեծանում և կրթություն է ստանում Կեսարիայում, դաստիարակվելով իբրև բարեպաշտ քրիստոնյա: Հետագայում դառնում է Խոսրով արքայի որդու՝ Տրդատ թագավորի արքունի դիվանապետը: Սակայն տեղեկանալով, որ Գրիգորը քրիստոնյա է, ինչպես նաև արքայասպան Անակի որդին, Տրդատ արքան նրան չարչարանքների է ենթարկում և նետում Խոր Վիրապի ստորգետնյա գնդանը: 4-րդ դարի ընդհանրական եկեղեցու Հովհան Ոսկեբերան հայրապետը Մբ. Գրիգոր Լուսավորչին նվիրված իր ներբողում գրել է. «Հիշեք և նրա համբերությունը խոր վիրապի մեջ, որքան էր նեղություններով դառնացած... Իսկ ո՞վ կարող է խոսքով պատմել երանելու անսահման ճգնության մասին, կամ օրինակով ցույց տալ նրա անտանելի նեղությունը, որ ապրում էր իժերի և քարերի մեջ, որտեղ ոչ զրուցակից կար, ոչ վշտակցող բարեկամ, ոչ օգնական, ոչ մխիթարող եւ ոչ ծառայող:

Նա համբերում էր մեծ ժուժկալությամբ, իբրև կենդանի դրված գերեզմանի մեջ, անտուն, մերկ, այնքան ժամանակ, զիշեր-ցերեկ, ամռան շոգին եւ ձմռան սառնամանիքին: Քանզի այս մարդը մոտ էր Աստծուն: Խոր Վիրապում կրած 13 տարիների չարչարանքներից հետո Մբ. Գրիգոր Լուսավորչը դուրս գալով ստորգետնյա գնդանից, Քրիստոսի լույսն է տարածում հայոց աշխարհում, դառնալով պետականորեն ճանաչված Հայ եկեղեցու առաջին հովվապետը: Գրիգոր Լուսավորչի հիշատակը, իբրև համաքրիստոնեական սրբի, տոնում են նաև քրիստոնյա մյուս եկեղեցիները:

Commemoration of St. Gregory the Illuminator's torments and commitment to the pit

This feast is the first one among the three commemoration days dedicated to the memory of St. Gregory the Illuminator, the first Catholicos of All Armenians. According to the Armenian Church Calendar, it is celebrated on the eve of the Fifth Sunday during the period of Great Lent. The feast is dedicated to the torments which St. Gregory suffered during his imprisonment.

According to historical sources, St. Gregory the Illuminator was the son of Anak Partev, a knight and nobleman, who killed the Armenian King Khosrov Arshakouni. In retaliation, Anak is executed by the Armenians. His son, Gregory, lived and studied in Caesarea, and was brought up as a pious Christian. Gregory returns to Armenia as an adult and becomes a member of the royal court. King Tiridates (Trdat), the son of King Khosrov and heir to the throne, appoints Gregory as the Chancellor of the Armenian Kingdom. Tiridates, learning that Gregory is a Christian and the son of Anak, subjects him to severe tortures and commits Gregory to death, by imprisoning him in a deep underground pit.

In 301 A.D., after spending 13 years in the pit, St. Gregory the Illuminator is freed from the dungeon and emerges to spread the Light of Christ in Armenia. He thus becomes the first pontiff of the Armenian Church, baptizes the royal family, and evangelizes the whole of the Armenian Nation. Armenia becomes the first nation in the world to officially proclaim Christianity as her state religion.

St. Gregory the Illuminator is recognized by all of Christendom as a Saint, and he is commemorated in all traditional Christian Churches.

Գալստյան կիրակի

Մեծ Պահքի վեցերորդ կիրակին կոչվում է Գալստյան: Այս կիրակին Հիսուս Քրիստոսի Առաջին Գալստյան՝ մարդկության հիշեցումն է: Հաստատվեց այն ճշմարտությունը, որ Փրկչի Գալստյամբ հնարավորություն ընձեռնվեց մարդկությանը փրկության ուղով առաջնորդվել: Այս կիրակին միննույն ժամանակ Երկրորդ Գալստյան խորհուրդն ունի: Ավետարաններում և

առաքյալների թղթերում բազում հատվածներ և անդրադարձներ կան Երկրորդ Գալստյանը նվիրված: Տերը զգուշացնում է Երկրորդ Գալստյան և նրա նախանշանների մասին. „Զգույշ եղեք, գուցե մեկը ձեզ խաբի, որովհետև շատերը կգան իմ անունով ու կասեն, թե՛ ես եմ Քրիստոսը. և շատերին կմոլորեցնեն: Լսելու եք պատերազմների ձայներ և պատերազմների լուրեր,“:

Ազգ ազգի դեմ պիտի ելնի, և թագավորությունն՝ թագավորության դեմ, և պիտի լինեն սով, համաճարակ ու տեղ-տեղ երկրաշարժներ: Սակայն այս ամենը սկիզբն է երկանց: „ Եվ բազում սուտ մարգարեներ պիտի ելնեն ու շատերին պիտի մոլորեցնեն: Եվ անօրինության շատանալուց՝ շատերի սերը պիտի ցամաքի: Բայց ով մինչև վերջ համբերեց, նա պիտի փրկվի (Մատթ. 24: 4-13): Այս է Գալստյան կիրակիի խորհուրդը՝ կոչ համբերության, բարեպաշտության, պարկեշտության, որովհետև հոգու բյուրեղացմամբ և ճշմարիտ հավատով մարդ կարող է սպասել Տիրոջ հրաշափառ Գալստյանը: Քրիստոնեական բոլոր եկեղեցիներն էլ ունեն Գալստյան անունով կիրակի:

Sunday of Advent

The Sixth Sunday of Great Lent is called the Sunday of Advent. This Sunday teaches us about the first Advent of Christ – His Incarnation: His Holy Birth when God became Man. This proved the Truth found in the Scriptures that by the coming of the Savior, a second chance was given to mankind to be guided on the path leading towards salvation.

This Sunday also symbolizes the Second Advent. In the Gospels and Apostolic Letters there are many references dedicated to the Second Advent, where our Lord warns us about His return. In the Gospel of St. Matthew, Christ says, “...Watch out and do not let anyone fool you. Many men, claiming to speak for me, will come and say, “I am the Messiah!” and they will fool many people. You are going to hear the noise of battles close by and the news of battles far away... Countries will fight each other; kingdoms will attack one another. There will be famines and earthquakes everywhere... And you will be hated by all nations for my Name’s sake... Many false prophets will appear and fool many people. Such will be the spread of evil that many people’s love will grow cold. But whoever holds out to the end will be saved” (Mt 24:4-13).

The message of this Sunday is a call for endurance, piety and modesty. Through these we can patiently wait for the Glorious Resurrection of Christ, the purification of our souls and the triumph of the True Faith. All Christian Churches celebrate the feast of the Sunday of Advent.

Calendar of Upcoming Events

ԾԱՂԿԱԶԱԼԴ Palm Sunday, April 9. Divine Liturgy 11:00am. Opening the Door 12:30pm.

ԱԻԱԳ ՀԻՆԳՇԱԲԹԻ Maundy Thursday, April 13. Washing of the Feet 16:30,
Grand Vigil-Betrayal service 19:30 pm.

ԱԻԱԳ ՈՒՐԲԱԹ Good Friday, April 14. Burial Service 16:30 pm

ԱԻԱԳ ՇԱԲԱԹ Holy Saturday, April 15. Divine Liturgy 17:30 pm

ՄԲ ԶԱՏԻԿ Easter Sunday, April 16. Divine Liturgy 11:00 am

Saturday, April 22. The Armenian Genocide Annual March

Sunday, April 23. Divine Liturgy and special prayers for The Armenian Genocide victims

Donations: towards the purchase of palm crosses for Palm Sunday and flowers for Holy Week and Easter would be greatly appreciated. Deadline for palm and flower donations is April 2. All Donations will be acknowledged.

For More details kindly call 020 73738133 or visit our website www.styeghciche.org.uk

4: Հոգեհանգիստ - Memorial Service

A memorial service at St Yeghiche Armenian Church is requested:

By Yousefkhaniyan Family for the soul of their Husband, Father and Grandfather the late **EDIK YOUSEFKHANIAN**, and for all the old and new deceased members of the **YOUSEFKHANIAN, DAVIDIAN** and **ASTOURIAN** Families.

Sunday 2nd April marks the 1st anniversary of the Karabagh War. His Grace Bishop Hovakim Manukyan will be celebrating Divine Liturgy and lead a special Service for the fallen soldiers and prayers for peace.

May the Lord rest the souls of the deceased members of our community in peace and console their loved ones with the comforting power of His Holy Spirit.

St Yeghiche Armenian Church is looking for people of all ages to be altar servers and choir members. If you would like to be in the choir and be uplifted by singing our beautiful "Sharagans" (hymns) just come to church on any Sunday.

ENQUIRIES:

For ecclesiastical/parish matters including requests for Christenings, Home Blessing (Dnorhnek), Donations in Lieu of Flowers, arrangements for Marriages and other church administrative matters please contact Mr Viken Haladjian, phone: **07970 146 280** or **020 7373 8133** or by emailing info@styeghiche.org.uk Alternatively please approach a member of the Parish Council at church every Sunday after Badarak.

Requiem Service (Hokehankisd)

For Requiem Service (Hokehankisd), please call the church office at **020 7373 8133**, or e-mail us your request to info@styeghiche.org.uk by Thursday, in order to include the name(s) of your beloved one(s) in the Sunday bulletin. There is no set monetary amount for requesting Hokehankisd; any amount donated is appropriate and appreciated.

Please remember our Church in your prayers.

ANNOUNCEMENT:

Your kind donations are gratefully accepted:

In order to meet the ever increasing church functioning expenses, The St Yeghiche Parish Council would like to appeal to all members of the community for their annual membership dues and generous donations. Please complete this form and hand your donation to the members of the Parish Council at the side entrance of the Church. Alternatively please post your cheque to: St Yeghiche Armenian Church Parish c/o Dr. Setrag Karanfilian, 13b Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB. Please make your cheques payable to: "St Yeghiche Armenian Church".

Alternatively you can arrange a standing order or donation by bank transfer to our St Yeghiche Armenian Church Parish Ltd Account at:

HSBC, Acc.no: 42674432, Sort code: 40-02-26, IBAN: GB73MIL40022642674432, BIC: MIDLGB2106F

I wish to arrange a standing order/make a donation £to the St Yeghiche Arm. Church Parish.

Name:

Address:

Tel:.....Email:.....